

◎ 民間航空の安全に対する不法な行為の防止に
関する条約

(略称) 民間航空不法行為防止条約

昭和四十六年 九月二十三日 モントリオールで作成
昭和四十八年 一月二十六日 効力発生
昭和四十九年 五月十七日 国会承認
昭和四十九年 六月十二日 加入書寄託
昭和四十九年 六月十九日 公布及び告示
昭和四十九年 七月十二日 我が国について効力発生
(条約第五号及び外務省告示第一一二三号)

目次

ページ

前文
第一条 犯罪行為
第二条 条約適用上の期間
第三条 犯罪行為に対する重刑罰
第四条 条約の適用範囲
民間航空不法行為防止条約	九一

民間航空不法行為防止条約

第五条 裁判権の設立	九二
第六条 犯罪人の抑留	九三
第七条 事件の付託義務	九四
第八条 引渡犯罪	九四
第九条 國際的組織により運航される航空機	九五
第十条 旅客及び貨物等に対する措置	九五
第十二条 刑事訴訟手続に関する相互援助	九六
第十二条 関係情報の提供	九六
第十三条 國際民間航空機関への通報事項	九六
第十四条 紛争の解決及び拘束の留保	九七
第十五条 署名、批准、加入及び効力発生並びに寄託	九八
第十六条 廃棄	九九
末文	九九

民間航空の安全に対する不法な行為の防止に関する条約

この条約の締約国は、

民間航空の安全に対する不法な行為が人及び財産の安全を害し、航空業務の運営に深刻な影響を及ぼし、また、民間航空の安全に対する世界の諸国民の信頼を損なうものであることを考慮し、

そのような行為の発生が重大な関心事であることを考慮し、そのような行為を抑止する目的をもつて犯人の処罰のための適当な措置を緊急に講ずる必要があることを考慮して、適当な措置を緊急に講ずることを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

犯罪行為

1 不法かつ故意に行う次の行為は、犯罪とする。

- (a) 飛行中の航空機内の人に対する暴力行為（当該飛行中の航空機の安全を損なうおそれがあるものに限る）
- (b) 業務中の航空機を破壊し、又は業務中の航空機に対しその飛行を不能にする損害若しくは飛行中のその安全を損なうおそれがある損害を与える行為
- (c) 手段のいかんを問わず、業務中の航空機に、当該業務中の航空機を破壊するような装置若しくは物質若しくは当該業務中の航空機に対しその飛行を不能にする損害若しくは飛行中のその安全を損なうおそれがある損害を与えるような装置若しくは物質を置き、又はそのような装置若しくは物質が置かれるようする行為

THE SPANN PARTIES TO THIS CONVENTION

CONSIDERING that unlawful acts against the safety of civil aviation jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

ARTICLE 1

1. ANY person commits an offence if he unlawfully and intentionally:

- (a) performs an act of violence against a person on board an aircraft in flight if that act is likely to endanger the safety of that aircraft; or

- (b) destroys an aircraft in service or causes damage to such an aircraft which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; or

- (c) places or causes to be placed on an aircraft in service, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that aircraft, or to cause damage to it which renders it incapable of flight, or to cause damage to it which is likely to endanger its safety in flight; or

民間航空不法行為防止條約

九〇

条約適用

上の期間

- この条約の適用上、
(a) 航空機は、そのすべての乗降口が乗機の後に閉ざされた時から、それらの乗降口のうちいずれか一が降機のために開かれる時まで、また、不時着の場合には、権限のある当局が当該航空機並びにその機内の人及び財産に関する責任を引き継ぐ時まで、飛行中のものとみなす。
(b) 航空機は、ある特定の飛行のため地上業務員又は乗組員により当該航空機の飛行前の準備が開始された時から、着陸の後二十四時間を経過する時まで、業務中のものとみなす。この業務の期間は、かかる場合にも、当該航空機が(a)の規定によつて飛行中とされる全期間に及ぶ。

ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

- (a) an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when the aircraft opens its doors again or lands in the case of an emergency; the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board;
- (b) an aircraft is considered to be in service from the beginning of the preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after such landing; the period of service shall, in any event, extend to the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (a) of this Article.

- (d) 航空施設を破壊し若しくは損傷し、又はその運用を妨害する行為（飛行中の航空機の安全を損なうおそれがあるものに限る。）
(e) 虚偽と知つてゐる情報を通報し、それにより飛行中の航空機の安全を損なう行為
2 次の行為も、犯罪とする。
1 (c) 定める犯罪行為の未遂
1 に定める犯罪行為（未遂を含む。）に加担する行為

第二条

- (a) destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation, if any such act is likely to endanger the safety of aircraft in flight; or
(e) communicates information which he knows to be false, thereby endangering the safety of an aircraft in flight;
2. Any person also commits an offence if he:
(a) attempts to commit any of the offences mentioned in paragraph 1 of this Article; or
(b) is an accomplice of a person who commits or attempts to commit any such offence.

第三条

犯罪行為
に対する
重刑罰

条約の適
用範囲

各締約国は、第一条に定める犯罪行為について重い刑罰を科することができるようにしてることを約束する。

第四条

1 この条約は、軍隊、税関又は警察の役務に使用される航空機については適用しない。

2 この条約は、第一条1(a)から(c)まで及び(e)に定める犯罪行為については、当該航空機の飛行が国際飛行であるか国内飛行であるかを問わず、次のいずれかの場合にのみ適用する。

(a) 当該航空機の実際の又は予定された離陸地又は着陸地が

当該航空機の登録国の領域外にある場合

(b) 犯罪行為が当該航空機の登録国以外の国の領域内で行われた場合

3 この条約は、2の規定にかかわらず、第一条1(a)から(c)まで及び(e)に定める犯罪行為については犯人又は容疑者が当該航空機の登録国以外の国の領域内で発見された場合にも適用する。

4 この条約は、第九条第一文の締約国に関する限り、第一条1(a)から(c)まで及び(e)に定める犯罪行為については、2(a)に規定する離陸地と着陸地とが同一の国の領域内にあり、かつ、その国が第九条第一文の締約国の一である場合には、適用しない。ただし、その国以外の国の領域内で犯罪行為が

ARTICLE 3
Each Contracting State undertakes to make the offences mentioned in Article 1 punishable by severe penalties.

ARTICLE 4
1. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

2. In the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall apply, irrespective of whether the offence referred to in subparagraph 1 of Article 1 is committed in an international or domestic flight, only if:

(a) the place of take-off or landing, actual or intended, or the aircraft is situated outside the territory of:

the State of registration of that aircraft; or
other than the State of registration of the aircraft.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, in the cases contemplated in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, this Convention shall also apply if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of the aircraft.

4. With respect to the States mentioned in Article 9 and in the cases mentioned in subparagraphs (a), (b), (c) and (e) of paragraph 1 of Article 1, notwithstanding that the place referred to in subparagraph (a) of Article 1 is not a place referred to in subparagraph 1 of Article 1, if the offence referred to in subparagraph 1 of Article 1 is committed on the territory of a State which is one of those referred to in the Convention and not on the territory of another State, only if the offence is committed on the offender or alleged offender is found in the territory of a State other than that State.

民間航空不法行為防止条約

九二一

行われ又は犯人若しくは容疑者が発見されたときは、この限りでない。

5 この条約は、第一条^{1(d)}に定める犯罪行為については、当該航空施設が国際航空に使用されている場合にのみ、適用する。

6 2から5までの規定は、第一条²に定める犯罪行為についても適用する。

第五条

裁判権の 設定

1 いすれの締約国も、次の場合には、犯罪行為につき、自國の裁判権を設定するために必要な措置をとる。

(a) 犯罪行為が当該締約国の領域内において行われた場合

(b) 犯罪行為が当該締約国において登録された航空機に対し又はその機内で行われた場合

(c) 機内で犯罪行為の行われた航空機が容疑者を乗せたまま当該締約国の領域内に着陸する場合

(d) 犯罪行為が、当該締約国内に主たる営業所を有する賃借人若しくは主たる営業所を有しないが当該締約国内に住所を有する賃借人に対して乗組員なしに賃貸された航空機に對し又はその機内で行われた場合

2 容疑者が領域内に所在する締約国は、^{1(a)、(b)、(c)又は(d)}の場合に該当する他のいすれの締約国に對しても第八条の規定に従つてその容疑者を引き渡さない場合に第一条^{1(a)から(c)までに定める犯罪行為及びこれらの犯罪行為に係る同条2}

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences in the following cases:
- (a) When the offence is committed in the territory of that State;
- (b) When the offence is committed against or on board an aircraft registered in that State;
- (c) When the aircraft, on board which the offence is committed, lands on its territory with the alleged offender still on board;
- (d) When the offence is committed against or on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place, his permanent residence, in that State.
2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph (a), (b), (c) and (d) in Article 1, para. 2, so far as that paragraph relates to those offences which, when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

犯罪人の
抑留

に定める犯罪行為につき自國の裁判権を設定するため、必要な措置をとる。

3 この条約は、国内法に従つて行使される刑事裁判権を排除するものではない。

第六条

- 1 犯人又は容疑者が領域内に所在する締約国は、状況によつて正当であると認める場合には、その者の所在を確実にするため抑留その他の措置をとる。この措置は、当該締約国の法令に定めるところによるものとするが、刑事訴訟手続又は犯罪人引渡手続を開始するために必要とする期間に限つて継続することができる。
- 2 1の措置をとつた締約国は、事実について直ちに予備調査を行う。
- 3 1の規定に基づいて抑留された者は、その国籍国の最寄りの適当な代表と直ちに連絡をするための援助を与えられる。
- 4 いづれの国も、この条の規定に基づいていづれかの者を抑留する場合には、前条1(a)、(b)、(c)又は(d)の場合に該当する国、抑留された者の国籍及び適当と認めるとときはその他の利害関係国に対し、その者が抑留されている事実及びその抑留が正当とされる事情を直ちに通告する。2の予備調査を行つた国は、その結果をこれらの国に対して直ちに報告するものとし、かつ、自國が裁判権を行使する意図を有するかどうか

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

ARTICLE 6

1. Upon being satisfied that the circumstances no warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this Article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the States mentioned in Article 5, paragraph 1, the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

民間航空不法行為防止条約

九四

かを明示する。

第七条

事件の付 託義務

容疑者が領域内で発見された締約国は、その容疑者を引き渡さない場合には、当該犯罪行為が自国の領域内で行われたものであるかどうかを問わず、いかなる例外もなしに、訴追のため自國の権限のある当局に事件を付託する義務を負う。その当局は、自國の法令に規定する通常の重大な犯罪の場合と同様の方法で決定を行う。

第八条

引渡し犯罪

1 犯罪行為は、締約国間の現行の犯罪人引渡し条約における引渡し犯罪とみなす。締約国は、相互間で将来締結されるすべての犯罪人引渡し条約に犯罪行為を引渡し犯罪として含めることを約束する。

2 条約の存在を犯罪人引渡しの条件とする締約国は、自國との間に犯罪人引渡し条約を締結していない他の締約国から犯罪人引渡しの請求を受けた場合には、随意にこの条約を犯罪行為に関する犯罪人引渡しのための法的基礎とみなすことができる。その犯罪人引渡しは、その請求を受けた国の法令に定めるその他の条件に従うものとする。

3 条約の存在を犯罪人引渡しの条件としない締約国は、犯罪

ARTICLE 7

The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extend his jurisdiction, without exception to whatever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

ARTICLE 8

1. The offences shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State, in a case where there is no such treaty, it may, if it so considers, conclude a special agreement for extradition in respect of the offence concerned. The Convention on the Law of Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences as extraditable offences

人引渡しの請求を受けた国の法令に定める条件に従じ、相互間で、犯罪行為を引渡し罪と認める。

4 各犯罪行為は、締約国間の犯人引渡しに関しては、当該犯罪行為が行われた場所のみでなく、第五条^{1(b), (c)}又は^(d)の規定に従つて裁判権を設定すべき国の領域内においても行われたものとみなす。

第九条

国際的組織により運航される航空機

共同の又は国際的な登録が行われてゐる航空機を運航する共同の航空運送運営組織又は国際運営機関を設立する二以上の締約国は、適当な方法により、当該航空機のそれぞれにつきそれらの締約国の中のいずれか一国を、この条約の適用上裁判権を有しかつ登録国とみなされるものとして指定するものとし、これを国際民間航空機関に通告する。国際民間航空機関は、その通告をすべての締約国に通知する。

第十条

旅客及び貨物等に対する措置

1 締約国は、国際法及び国内法に従じ、第一条に定める犯罪行為を防止するためあらゆる実行可能な措置をとるように努力する。
2 第一条に定める犯罪行為の一が行われたために飛行が遅延し又は中断した場合には、当該航空機又はその旅客若しくは

between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

ARTICLE 9
The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

1. Contracting States shall, in accordance with international and national law, endeavour to take all practicable measures for the purpose of preventing the offences mentioned in Article 1.
2. When, due to the commission of one of the offences mentioned in Article 1, a flight has been delayed or interrupted, any Contracting State in whose territory the aircraft or passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

民間航空不法行為防止条約

九六

乗組員が領域内に所在する締約国は、その旅客及び乗組員ができる限り速やかに旅行を継続することができるよう便宜を与えるものとし、また、占有権を有する者に対し遅滞なく当該航空機及びその貨物を返還する。

第十一條

刑事訴訟手続に關する相互援助

- 1 締約国は、犯罪行為についてとられる刑事訴訟手続に關し、相互に最大限の援助を与える。この場合において、援助を求めるされた締約国の法令が適用される。
- 2 1の規定は、刑事問題に関する相互援助を全面的又は部分的に規定する現行の又は将来締結される二国間又は多数国間の他の条約に基づく義務に影響を及ぼすものではない。

第十二条

関係情報の提供

- 第一条に定める犯罪行為の一が行われるであろうと信ずるに足りる理由を有する締約国は、国内法に従い、第五条1(a)、(b)、(c)又は(d)の場合に該当する国となるであろうと認める国に対し、自國が有する関係情報を提供する。

第十三条

国際民間

各締約国は、国内法に従い、できる限り速やかに、次の事項

ARTICLE 11

1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral which govern or will govern in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

ARTICLE 12

Any Contracting State having reason to believe that one of the offences mentioned in Article 1 will be committed shall, in accordance with its national law, furnish any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States mentioned in Article 5; paragraph 1.

紛争の解
決及び拘
束の留保

に關して有する關係情報を國際民間航空機関の理事会に通報す
る。

犯罪行為の状況

- (a) 第十条の規定に従つてとつた措置、特に犯人引渡手
続その他の法的手続の帰結

第十四条

- 1 この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争で交渉によつて解決することができないものは、それらの締約国のうちいずれか一国の要請によつて仲裁に付託される。紛争当事国が仲裁の要請の日から六箇月以内に仲裁の組織について合意に達しない場合には、それらの紛争当事国の中いずれの一国も、国際司法裁判所規程に従つて国際司法裁判所に紛争を付託することができる。
- 2 各国は、この条約の署名若しくは批准又はこの条約への加入の時に、1の規定に拘束されないことを宣言することができない。他の締約国は、そのような留保をした締約国との関係において1の規定に拘束されない。
- 3 2の規定に基づいて留保をした締約国は、寄託国政府に対する通告によつていつでもその留保を撤回することがでANHQ。

ARTICLE 14

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. It shall be sufficient for the parties to make the request for arbitration the day following the date of the arbitration, any one of those Parties reserving the right to refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

- (a) the circumstances of the offence;
(b) the action taken pursuant to Article 10, paragraph 2;
(c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.
3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Government.

民間航空不法行為防止條約

九八

第十五条

署名、批准、加入
及び効力

1

この条約は、千九百七十一年九月八日から二十三日までの間モントリオールにおいて開催された航空法に関する国際會議（以下「モントリオール会議」という。）に参加した国による署名のため、千九百七十一九年九月二十三日にモントリオールにおいて開放するものとし、千九百七一年十月十日後は、モスクワ、ロンドン及びワシントンにおいてすべての国による署名のため開放しておく。この条約が3の規定に従つて効力を生ずる前にこの条約に署名しない国は、いつでもこの条約に加入することができる。

2 この条約は、署名国によつて批准されなければならない。批准書及び加入書は、この条約により寄託国政府として指定されるソヴィエト社会主義共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の政府に寄託する。

3 この条約は、モントリオール会議に参加した十の署名国による批准書の寄託の日の後三十日で効力を生ずる。

4 この条約は、3の署名国以外の国については、3の規定によるこの条約の効力発生の日又はその批准書若しくは加入書の寄託の日の後三十日目の日以後に効力を生ずる。

5 寄託国政府は、すべての署名国及び加入国に対し、各署名の日、各批准書又は各加入書の寄託の日、この条約の効力発生の日及び他の通知を速やかに通報する。

ARTICLE 15

1. This Convention shall be open for signature at Montreal on 23 September 1971, by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 8 to 23 September 1971 (hereinafter referred to as the Montreal Conference). After 10 October 1971, this Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in the Montreal Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6 この条約は、その効力発生の後直ちに寄託国政府が国際連合憲章第百二条及び国際民間航空条約（千九百四十四年シカゴ）第八十三条の規定に従つて登録する。

第十六条

- 1 いづれの締約国も、寄託国政府にてた通告書によつてこの条約を廃棄することができる。
- 2 廃棄は、寄託国政府がその通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十一年九月二十三日にモントリオールで、それぞれが英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語による真正な四本文から成る原本三通を作成した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Government.
2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Government.

ARTICLE 16

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

民間航空不法行為防止條約

100

C O N V E N T I O N

POUR LA REPRESSEION D'ACTES ILLICITES DANS COMME LA SECURITE DE L'AVIATION CIVILE

DURANT COMME LA SECURITE DE L'AVIATION CIVILE

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSIDERANT que les actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'utilisation des services aériens et menacent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile;

CONSIDERANT que de tels actes les préoccupent gravement, CONSIDERANT que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de faire des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE 1er

1. Comme une infraction pénale toute personne qui illicitement et intentionnellement:

- a) accomplit un acte de violence à l'encontre d'une personne se trouvant à bord d'un aéronef ou cet aéronef est de nature à compromettre la sécurité de cet aéronef;
- b) détruit un aéronef en service ou cause à un tel aéronef des dommages qui le rendent inapte au vol ou qui sont de nature à compromettre sa sécurité en vol;
- c) place ou fait placer sur un aéronef en service, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou des substances propres à détruire ledit aéronef ou à lui causer des dommages qui détruisent ou qui sont de nature à compromettre la sécurité en vol;

- d) détruit ou endommage des installations ou services de navigation aéronautique ou perturbe le fonctionnement, si l'un de ces actes est de nature à compromettre la sécurité d'aérodromes en vol;
- e) communique une information qu'elle sait être fausse et, ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol;

- 2. Comme également une infraction pénale toute personne qui:
 - a) tente de commettre l'une des infractions énumérées au paragraphe 1er du présent article;
 - b) est le complice de la personne qui commet ou tente de commettre l'une de ces infractions.

ARTICLE 2

Aux fins de la présente convention:

- a) un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où l'embarquement, étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement; en cas d'atterrissement, le vol est considéré comme étant terminé lorsque l'autorité compétente prend en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord;
- b) un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expérimentation d'un délai de vingt-quatre heures suivant tout avertissement, la période de service s'étendant en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens de l'alinéa a du présent paragraphe.

ARTICLE 3

Tout Etat contractant s'engage à réprimer de peines sévères les infractions indiquées à l'article 1er.

ARTICLE 4

1. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

2. Dans les cas visés aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1er de l'article 1er, la présente convention, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur, ne s'applique que:

- a) si le lieu où l'aéronef ou prévoit du décollage ou de l'atterrissement de l'aéronef est situé hors du territoire de l'Etat d'immatriculation de cet aéronef; ou
- b) si l'infraction est commise sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, dans les cas visés aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1er de l'article 1er, la présente convention s'applique également si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction soit découvert sur le territoire d'un Etat d'immatriculation différent.

4. En ce qui concerne les Etats visés à l'article 9 et dans les cas prévus aux alinéas a, b, c et e du paragraphe 1er de l'article 1er, la présente convention ne s'applique pas si les lieux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article sont situés sur le territoire d'un seul des Etats visés à l'article 9, moins que l'infraction soit commise ou que l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction soit découvert sur le territoire d'un autre Etat.

5. Dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 1er de l'article 1er, la présente convention s'applique que si les installations et services de navigation aérienne sont utilisés pour la navigation aérienne internationale.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent également dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 1er.

ARTICLE 5

1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de contraintre des infractions dans les cas suivants:

- si l'infraction est commise sur le territoire de cet Etat;
- si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un avion civil dans cet Etat;
- si l'infraction est commise à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord;
- si l'infraction est commise à l'encontre ou à bord d'un aéronef dont en location sans exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans l'Etat;

2. Tout Etat contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de contraindre les infractions prévues à l'article 2 du présent article, lorsque l'auteur de ces infractions est un citoyen ou un résident permanent d'un autre Etat contractant qui ne détermine pas l'infraction dans l'Etat où l'auteur permane de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où l'auteur de l'infraction est conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1er du présent article.

3. La présente convention n'établit aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

ARTICLE 6

1. Si l'Etat contractant qui a trouvé l'auteur d'une infraction pour assurer la défense de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa défense. Cette défense et ces mesures doivent être conformes à la législation duquel Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. L'Etat contractant qui procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenu en application du paragraphe 1er du présent article peut communiquer immédiatement avec l'Etat contractant dans lequel elle a été arrêtée ou détenue à cet effet.

4. Lorsqu'un Etat saisit une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, les Etats mentionnés au paragraphe 1er de l'article 5, l'Etat dont la personne détenu est un national et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

ARTICLE 7

1. Toute personne contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'une des infractions ci-dessous a été arrêté ou détenue ou fait l'objet, sans aucune exception, d'une l'infraction est, au cas où non déjà commise sur son territoire, sous les autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

ARTICLE 8

1. Les infractions sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats contractants. Les Etats contractants s'engagent à comprendre les infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à concurrence entre eux.

2. Si un Etat contractant qui subvient à l'extradition à l'existence d'un traité ent saisi d'une demande d'extradition fait sur son territoire, mais connaît une autre législation sur son territoire, l'extradition est subordonnée aux autres conditions qu'il reconnaît. Il ne sait pas l'Etat qui exerce la compétence d'extradition en ce qui concerne la présente infraction. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requérant.

3. Les Etats contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requérant.

4. Entre Etats contractants, les infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises dans au lieu de leur perpétration qui sur le territoire des Etats visés à l'application de l'article 2.

ARTICLE 9

1. Les Etats contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'Etat qui exerce la compétence et aux termes de l'Etat d'immatriculation l'organisation de l'aviation civile internationale, qui en informe tous les Etats Parties à la présente convention.

ARTICLE 10

1. Les Etats contractants s'efforcent de prendre les mesures raisonnables en vue de prévenir les infractions visées à l'article 1er.

2. Lorsque le vol d'un aéronef a été retardé ou interrompu du fait de la préparation de l'une des infractions prévues à l'article 1er, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et l'équipage la poursuite de leur voyage autant que possible. Il renvoie sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

ARTICLE 11

1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire le plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1er du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ce régime, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

ARTICLE 12

1. Toute personne contractant qui a lieu de croire que l'une des infractions prévues à l'article 1er sera commise ou commise, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession aux Etats qui à son avis servent les Etats visés au paragraphe 1er de l'article 5.

民間航空不法行為防止条約

101

ARTICLE 13

Tout Etat contractant communiquera aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa déclaration nationale, tous renseignements utiles en la possession relatives:

- a) aux circonstances de l'infraction;
- b) aux mesures prises en application du paragraphe 2 de l'article 10;
- c) aux mesures prises à l'encontre de l'auteur ou de l'auteur présentées de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

ARTICLE 14

1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui peut, mais n'est pas, une voie de négociation entre deux Etats contractants, sera soumis à la Cour internationale. Si dans les six mois qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage est déposée, les deux parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend au Statut de la Cour internationale.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

ARTICLE 15

1. La présente convention sera ouverte le 23 septembre 1971 à Montréal à la signature des Etats participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 8 au 23 septembre 1971 (ci-après dénommée "la conférence de Montréal"). Après le 10 octobre 1971, elle sera ouverte à la Conférence de tous les Etats signataires, à Londres et à Mexico. Tout Etat qui n'a pas participé à la conférence devra faire son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pour la première fois dans un délai de deux mois.

2. La présente convention est soumise à ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la conférence de Montréal.

4. Pour les autres Etats, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, à moins qu'il n'ait été fixé un autre délai par la partie ou les parties au contrat ou d'addition, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, en la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (O.N.U.), 1944.

ARTICLE 16

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite addressed aux gouvernements dépositaires.

2. La dénoncation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

Signé la présente convention.
PARIS à Montréal, le vingt-troisième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante-neuf à onze, en trois exemplaires originaux accompagnant chacun quatre copies authentiques rédigées dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

КОНВЕНЦИЯ О ВОЗБУЖДЕНИИ С НЕЗАКОНОЧНЫМИ АКТАМИ,
НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАДАНОСТНОЙ
АВИАЦИИ

ГОСУДАРСТВО - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,
СИГНАЗЫ, что незаконные акты, нарушения права безопасности,
гражданской авиации, угрожающие безопасности или наукастю, серьезно
нарушают индивидуальное спасение и подрывают веру народа мира в способс-
твия гражданской авиации.

СИГНАЗЫ, что наличие таких актов вызывает серьезную опасочность,
как в целях предотвращения таких актов имеется настоятель-
ная необходимость обеспечить применение соответствующих мер для наложения
преступников,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I

1. Любое лицо совершил преступление, если оно не здакено и предна-
мерено:

a.) совершил акт насильства и отчуждения лица, находящегося на бор-
ту воздушного судна, или

б.) разбил или покалечил орудие, находящееся в эксплуатации, или

причинил этому эксплуатируемому орудию повреждение, которое выводит его из
строя или может угрожать его безопасносю в полете; или

c.) совершил или совершил действия, приводящие к повреждению
и/или разрушению судна, находящегося в эксплуатации, начиная с того, что он было
способом устроил или засадил, которое может разрушить такой акт 303-
дунное судно или причинить ему повреждение, которое выводит его из строя,
или причиняет ему повреждение, которое может угрожать его безопасносю в
полете; или

d.) разбил или совершил взрывоопасное оборудование
или вынуждает в это эксплуатацию, если любой такой акт может угрожать
безопасности воздушного судна в полете; или

e.) совершил заведомо ложные сведения, создавая им самим угрозу
безопасности воздушного судна в полете.

2. Любое лицо также совершил преступление, если оно:

a.) пытается совершил неко-либо из преступлений, упомяну-
ных в пункте I настоящей Статьи; или

b.) является сотрудником лица, которое совершил или пытается
совершить любое такое преступление.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

a.) возбужденное судно считается находящимся в полете в любое
время с момента захода всех его экипажей либо посла получения
послания сигнализации любой из таких экипажей для вылета; в случае вылета
власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и
издущего, находящегося на борту;

b.) воздушное судно считается находящимся в эксплуатации с нача-
лом превентивной подготовки воздушного судна назначенным первоначальным или эки-
пажем для конкретного полета до истечения двадцати четырех часов после
всего периода нахождения воздушного судна в полете, как он определен в
пункте "а" настоящей Статьи.

Статья 3

Каждое доказанное виновное обвиняется обязуется применять в отноше-
нии преступления, упомянутых в Статье 1, сурные меры наказания.

Статья 4

1. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятим на
военной, таковой и полицейской службах.

2. В случаях, предупрежденных положениями "а", "б", "в", "г" и "д"
пункта I Статьи 1, настоящая Конвенция применяется независимо от того,
совершает ли воздушное судно международный полет или полет на внутрен-
них авиалиниях, только если:

a.) действительное или намечаемое место залета или посадки возд-
душного судна находится вне пределов территории государства регистрацией
западного воздушного судна; или

б.) преступление совершило на территории иного государства, чем
государство регистрации воздушного судна.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей Статьи, в случаях, предупрежде-
нных положениями "а", "б", "в", "г" и "д" пункта I Статьи 1, настоящая Конве-
нция применяется, если преступник или преступление имели место на
территории иного государства, чем государство регистрации
этого воздушного судна.

4. В отношении государства, упомянутого в Статье 9 и в случаях, пре-
дусмотренных в положениях "а", "б", "в", "г" и "д" пункта I Статьи 1, настоя-
щая Конвенция не применяется, если места, указанные в пункте 9 пункта

民間航空不法行為防止条約

一〇五

2. **Настоящим Статья, наложим в пределах территории одного из Государств, которые указаны в Статье 9, за исключением случаев, когда преступление совершило лицо преступник или пропавший преступник находился на территории другого этого Государства.**

5. В случаях, предусмотренных подпунктом «б» Пункта 1 Статьи 1, настоящим Кодексом применяется только, если аэропортационное оборудование используется для коммуникаций аэропортов.

6. Положения пунктов 2, 3, 4 и 5 настоящей Статьи применяются также в случаях, предусмотренных пунктом 2 Статьи 1.

Статья 5

1. Каждое Договоривающееся Государство применяет такие меры, какие могут быть приняты наложением, чтобы установить лицо пропавшее надолго:

а) когда преступление совершено на территории данного Государства;

в) когда преступление совершено на борту или в отдалении воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;

с) когда извлечено судно, на борту которого совершено преступление, совершившееся покой на его территории, и пропавшими преступниками находятся на борту;

д) когда преступление совершено на борту или в отдалении воздушного судна, единого в архипелаге архипелага, оно же него легендарного которого или, если пропавший не имеет такого места дислокации, постоянно местопребывание которого находится в этом Государстве.

2. Каждое Договоривающееся Государство применяет также такие меры, какие могут быть приняты наложением, чтобы установить скрытого приспешника под преступлением, упомянутым в подпунктах «а», «б» и «с» Пункта 1 Статьи 1, а также в пункте 2 Статьи 1 в том же, в каком это пункта относится к таким преступлениям, в случаях когда пропавшим преступником находился на его территории, и оно не знает это в соответствии со Статьей 8 настоящего Постановления, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Настоящим Кодексом не исключается осуществление любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

Статья 6

1. Установляется, что обстоятельства того требуется, либо договорившегося Государство, на территорию которого находит преступник или потерпевший преступник, заявляет его под стражу или принимает другое меры, обеспечивающие его пристройство, заключение под стражу и другие меры

одинаково с соответствием с законодательством такого Государства, но могут применяться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование факта.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей Статьи, назначается действие в немедленном установленном кодексом санным им соответствующим представителем Государства, гражданом которого оно является.

4. Когда Государство согласно настоящей Статьи заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государство, упомянутое в пункте 1 Статьи 5, Государство Гражданства задержанного лица и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, по которым оно было задержано. Государство, которое производит предварительное расследование, передает через пункты 2 настоящей Статьи, немедленно сообщает о получении им данных вышеупомянутыми Государствами и уведомляет, whenever ли оно осуществляет присяжан-

кой. Договоривающееся Государство, на территории которого оказывается пропавшим преступником, если оно выдает его, обязано без какихлибо исключений и независимо от того, совершило ли преступление на его территории, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления скрытого характера в соответствии с законодательством этого Государства.

Статья 8

1. Преступления считаются совершенными включении в качестве преступления, выкупа выдачу, в любом договоре заключении между двумя договаривающимися Государствами, Государством, призывающим выкупить такое преступление в качестве преступления, выкупа выдачу любой договора, получает просьбу о выдаче от другого Договоривающегося государства, который оценивается выдачу наименем государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может приступить к пакету юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматривающими законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающееся Государства, не оговариваясь вышеуказанным в ка-
захском праве, соглашаются в отношении между собой также преступления в ка-
захском праве.

4. Каждое из преступлений рассматривается Договаривающимися Государ-
ствами или пешей вышест, как если бы оно было совершенено не только в ме-
сте его совершения, но также и на территории Государства, которое оговорено
установившего свою юрисдикцию в соответствии с подпунктами "б", "с" и "д"

пункта I Статьи 5.

Статья 9

Одоговаривающееся Государство, которое состоит совместно из "членов-
правопримениющих организаций или международных экспедиций"
помимо действующих экспедиций, подлежащих арестации, которые подлежат совер-
шенному или международной регистрации, наименование которых указано в от-
ношении каждого воздушного судна Государства из своего числа, которое
осуществляет продажу в качестве государства регистрационных

знаков национальной конвенции, и уведомляет об этом международную организа-
цию гражданской авиации, которая расширяет такое уведомление всем го-
сударствам-участникам настоящей Конвенции.

Статья 10

1. Одоговаривающееся Государство в соответствии с международным правом
и национальным законодательством будет стремиться применять все практи-
ческие осуществления мер в целях предотвращения преступлений, упомянутых
в Статье 1.

2. Когда в результате совершения одного из преступлений, упомянутых в
Статье 1, потерпел опасен или погиб, такое Договаривающееся Государство,
на территории которого находился воздушное судно, пасажиры или экипаж, со-
ответствует его пассажирам и экипажу в проложении их словесными так-
им образом, как можно это возможно, и без задержки возбуждает воздушное суд-
но и его героя законными властями.

Статья 11

1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу наиболее пол-
ные права помочь в связи с уголовно-правоохранительными действиями, пред-
принятыми в отношении таких преступлений, которые применяется за-
конодательство Государства, к которому обратена просьба.

2. Потребление пункта I настоящей Статьи не влияет на обязательства по
любому другому договору, действующему, который регулирует или будет регулиро-
вать помочь по уголовным делам.

Статья 12

Любое Договаривающееся Государство, имеющее основание покарать,
что будет совершено одно из преступлений, упомянутых в Статье 1, пре-
доставляет в соответствии со своим национальным законодательством
любую информацию у него соответствующую информацию тем Государствам,
которые, по его мнению, являются Государствами, упомянутыми в пун-
те I Статьи 5.

Статья 13

Каждое Договаривающееся Государство в соответствии со своим нацио-
нальным законодательством сообщает Совету Международной организации
гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у не-
го соответствующую информацию относительно:

а) обстоятельств преступления;
б) действий, предпринятых в соответствии с пунктом 2
Статьи 10;
в) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого
преступника и, в частности, результатов любых действий по вы-
даче или других правовых листов.

Статья 14

1. Любой мерой между двумя или более Договаривающимися Государ-
ствами, касающейся толкования или применения настоящей Конвенции, кото-
рые не может быть урегулирован путем переговоров, по прошлогоду одного из
них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со
дня профисии о прбретении Сторон не в состоянии принять к соглашению
по вопросу об организации арбитража, то професия любой из двух Сторон
сторон может быть передана в Международный суд в соответствии со Статьей
Суда.

2. Каждое Государство может к подлиннику или размножению настоя-
щих Конвенции или при производении к нему сделки заявление о том, что
оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Приме-
нение положений настоящей Конвенции не будет связано положениями предыдущего
пункта во взаимоотношениях с любым Договаривающимися Государством, сде-
лавшим такую оговорку.

3. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответ-
ствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку
путем конкретизации применимости Конвенции.

民間航空不法行為防止條約

一〇九

Статья 15

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Монреале 23 сентября 1971 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 8 по 23 сентябрь 1971 года (в дальнейшем именуемой Монреальской конференцией). После 10 октября 1971 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне. Любое государство, которое не подает настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или акцептуации ее Правительствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении направляются Правительством Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве Правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после вступления в силу на Хрустальное ратификационных грамот Государствами, подавшими настоящую Конвенцию, которые примут участие в юбилейной сессии.

4. Для других Государств настоящая Конвенция вступает в силу в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи или через тридцать дней после даты сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении, в зависимости от того, что наступает раньше.

5. Правительства-депозитарии немедленно уведомят все подписанты настоящей Конвенции о дате каждого подписания, т.е. дате вступления в силу настоящей Конвенции или документа о присоединении, а также о других ратификационных грамотах или документах о присоединении, в зависимости от того, что наступает раньше.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть зарегистрирована Правительствами-депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о межгосударственной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г.).

Статья 16

В удостоверение что нижеподписавшиеся представители, должны обра-
зовать Уполномоченные Своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать третьего сентября одна тысяча девять-
сот семьдесят первого года в трех подлинных экземплярах, каждая на рус-
ском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты яв-
ляются аутентичными.

1. Любое Правительство может отказаться от участия в настоящей Конвенции путем письменного уведомления об этом Правительству-депозитарии.
2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления Правительствами-депозитариями.

PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILICITOS CONTRA

LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente; y

CONSIDERANDO que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

HAN CONVENTIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

1. Comete un delito toda persona que ilícitamente e intencionalmente:

- a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave;
- b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un dispositivo minador o que de cualquier otra manera, de manera directa o indirecta, constituya un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad de la aeronave en vuelo;
- d) destruye o dañe las instalaciones o servicios de la aeronave o retire su pertinencia al funcionamiento, si tales acciones, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad de las aeronaves en vuelo;
- e) comuniques, a sobrevolando, informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad de una aeronave en vuelo;

- 2. Igualmente comete un delito toda persona que:

 - a) intente cometer cualquiera de los delitos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo;
 - b) sea cómplice de la persona que los cometa o intente cometerlos.

ARTÍCULO 2

A los fines del presente Convenio:

- a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se clausura todas las puertas exteriores después del embarque hasta el momento en que se abre cualquier una de dichas puertas para el desembarco; que en caso de aterrizar forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hayan cargo de la aeronave y de las personas y bienes que se hayan llevado a bordo;
- b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio cuando las operaciones previstas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier terremoto, eludir o accidente; el vuelo se prolonga en cualquier otra parte por más de 24 horas que la duración de ese vuelo no excede el tiempo que la autoridad competente establece en virtud del párrafo 1 del presente artículo;

ARTÍCULO 3

Los Estados contratantes se obligan a establecer penas severas para los delitos mencionados en el Artículo 1.

ARTÍCULO 4

1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. Por los casos previstos en los incisos a), b), c) y e), del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya sea dentro de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno, si:

- a) el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del Estado de matriz; o
- b) el delito se comete en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, en los casos previstos en los incisos a), b), c) y e) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará igualmente si el delincuente o el promotor del delito permanecen en el territorio de un Estado distinto del de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados mencionados en el Artículo 9, no se aplicará el presente Convenio en los casos previstos en los incisos a), b), c) y e) del párrafo 2 del presente artículo, si las largas mencionadas en el inciso a) de los párrafos 1 y 2 del Artículo 1, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el promotor delictuoso sea nacido en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el inciso d) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará igualmente si las instalaciones y servicios de navegación deben ser utilizados para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 del presente artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

民間航空不法行為防止條約

I O R

ARTICULO 5

1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos en los casos siguientes:

- si el delito se comete en el territorio de tal Estado;
- si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave aeronáutica en tal Estado;
- si la aeronave a bordo de la cual se comete el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente;
- si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave que entra en su territorio sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener

- así el delito se comete contra o a bordo de una aeronave que entra en su territorio sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener

2. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos cometidos en su territorio, si bien, en el caso de que el delito se refiera a los delitos previstos en dichos instrumentos, el Estado que en su territorio se cometa el delito, no conocida la extensión, conforme al Artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

ARTICULO 6

1. Todo Estado contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que es necesario, procederá a su detención o como medida cautelar, la de su encarcelamiento temporalmente, en virtud de la ley de tal Estado, de acuerdo con el período que sea necesario a título de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona defendrá de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendiendo toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, en virtud del presente artículo, detenga a una persona, motivo de inmediato la informará, que es un aeronauta, a los Estados mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5, de modo que el detenido lo considere conveniente, a todo lo demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

ARTICULO 7

El Estado contratante en cuyo territorio sea halado el presunto delincuente, deberá ejercer su jurisdicción, sin excepción alguna, y con independencia de que el presunto delincuente no esté detenido en su territorio. Dicha jurisdicción deberá ser efectuada en la forma más conveniente que sea practicable a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

ARTICULO 8

1. Los delitos se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a la extradición en todo tratado de extradición entre Estados contratantes.

2. Si un Estado contratante, que subordine la extradición a la existencia de un trámite previo de otro Estado contratante, con el que no tiene tratado una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado mencionado en el párrafo 1 del presente Artículo, sujetos a las mismas condiciones exigidas por el derecho internacional requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados contratantes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde comprobare, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su Jurisdicción de acuerdo con los incisos b), c) y d) del párrafo 1 del Artículo 5.

ARTICULO 9

Los Estados contratantes que constituyan organizaciones de explosivos en común o transporten armas o organismos interactivos se obligan que utilicen las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Queda, con motivo de interesarlos, la implementación de delitos previstos en el Artículo 1 en su territorio. En virtud de tales Estados, contractantes en cuyo territorio se produzca una violación de la legislación relativa a las explosivas o a las armas, y a la libertad y seguridad de las personas, dentro de su jurisdicción, se les obliga a informar a los Estados contratantes que se han cometido tales delitos y a no tener posibilidad de velar sin darles su información y su apoyo.

ARTICULO 10

1. Los Estados contratantes procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional que sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.

2. Queda, con motivo de interesarlos, la implementación de delitos previstos en el Artículo 1 en su territorio. En virtud de tales Estados, contractantes en cuyo territorio se produzca una violación de la legislación relativa a las explosivas o a las armas, y a la libertad y seguridad de las personas, dentro de su jurisdicción, se les obliga a informar a los Estados contratantes que se han cometido tales delitos y a no tener posibilidad de velar sin darles su información y su apoyo.

ARTICULO 11

1. Los Estados contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la ley del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

ARTICULO 12

Todo Estado contratante que tiene razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1, suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los mencionados en el párrafo 1 del Artículo 5.

ARMANDO 13

Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su ley nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referencia a:

b) las medidas tomadas en aplicación del párrafo 2 de la *Convenio*.

- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, específicamente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

AKTIVITÄT 14

- respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje, las Partes no consigan ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

ANNUAL

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Interamericana de Derecho Aéreo, celebrada en Montreal del 8 al 25 de septiembre de 1971 (llamada en adelante "la Conferencia de Montreal"). Deberá firmarse el 10 de octubre de 1971, el convenio estará suscrito a la firma de todos los Estados que lo firman y que se unan a él en su momento. No obstante lo anterior, el presente Convenio entrará en vigor el día 1 de noviembre de 1972, a la fecha en que se cumpla con el párrafo 4 de este artículo.
 2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designan como Gobiernos depositarios.
 3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que dos Estados Miembros del presente Convenio, participen en la Conferencia de Montreal, hayan depositado su instrumento de ratificación.
 4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los depositarios informarán en tarjeta a todos los Estados y a todos los Estados que se hayan abierto a este Decreto de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de restitución o adhesión de la Receta en el entero en vigor y de cualquier otra notificación.

ARTÍCULO 16

- 1.º Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2.º La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciben la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO QUAZ los Plenipotenciarios Interactos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

DEDICADO en Montréal el dia veintitrés de setiembre del año mil novecientos setenta y uno, en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos

setenta y uno, en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

民間航空不法行為防止条約

一一〇

(参考)

この条約は、民間航空の安全に対する不法な行為を抑止し、もつて航空安全の確保を図るため犯罪行為について重刑罰を科すこととし犯人の処罰及び引渡し等につき定めたものである。